

笔译教学中的跨文化交际能力培养

彭 杰

红河学院对外合作交流处 云南蒙自 661199

摘 要: 随着全球化进程不断加快,笔译活动对跨文化交际能力要求日益提高。跨文化交际能力不仅关乎语言转换准确程度,更直接影响译文在目标语文化中的接受与传播效果。本文在界定跨文化交际能力基本内涵基础上,系统梳理笔译活动中常见的各类文化要素类型,并且深入分析当前笔译教学在文化能力培养方面主要不足,进而提出涵盖教材建设、教学模式、师资培训与评估体系的综合策略。强调文化意识在译者专业成长过程中的核心地位,推动笔译教学朝着文化导向型模式进行转型。

关键词: 笔译教学;跨文化交际;文化能力;教学改革

引言

语言是承载文化的重要载体,翻译则是连接不同文化的桥梁,笔译作为实现语言间转换的重要形式,早已不再是简单的语言替换活动,而是深度融合文化的传播过程^[1]。在现代翻译实践当中,译者需要具备较高的跨文化意识与交际能力,以此有效应对文化负载词、文化语境和文化差异带来的挑战,然而目前国内高校笔译教学大多侧重语言技能方面的训练,忽视了文化层面能力的培养,从而导致学生在实际翻译时常常出现文化误读或表达失当等问题,所以系统探讨跨文化交际能力在笔译教学中的作用与培养策略,具有十分重要的理论价值和现实意义。

1 跨文化交际能力的定义及其核心要素

跨文化交际能力是个体面对不同文化背景时能有效理解、适应且进行语言沟通与文化互动的综合素质,这种能力不只包含语言转换准确性,还强调对文化差异敏感性与调适能力。在笔译实践中,跨文化交际能力体现为译者在忠实原文基础上,兼顾目标语言受众文化习惯、思维方式和接受心理,以实现语义语境与文化意蕴深度契合^[2]。

该能力通常涵盖四个核心要素,文化认知是指译者对源语和目标语文化体系的基本了解,文化意识强调译者对文化差异敏锐观察和自觉处理,移情能力要求译者换位思考把握原作者与目标读者间文化心理落差,文化调适力是指在翻译过程中根据语境灵活调整语言表达策略,这些要素相辅相成,为学生未来从事跨文化语言服务提供有力支持。

2 笔译活动中的跨文化要素类型

2.1 词汇中蕴含的文化要素

语言中的词汇通常都会带有独特的文化印记,这是文化差异在翻译过程中最直观的体现^[3]。有些词汇表面看起来语义明确,然而在不同的文化背景当中却有着截然不同的指向与情感色彩。以“dragon”为例,在英语语境中大多指的是凶恶的怪物,然而在汉语当中“龙”常常象征着权力与吉祥,这种文化内涵上的差异会让词汇简单直译容易引发误解。词汇具备的文化负载性要求译者拥有跨文化识读能力,不但要理解语言符号的表层意义,还需要洞察其背后的深层文化背景,这样才能实现真正意义上的语义等值与文化契合。

2.2 语篇结构中的文化特征

语篇结构是文化思维方式的具体呈现形式,在翻译当中常成为误读与偏差的根源所在。汉语强调意合的表达方式,倾向于以意贯通整体内容,讲求委婉含蓄的表达风格;而英语多采用形合的结构形式,注重逻辑递进和句式规范。以商务信函为例,英语当中常见“先礼后事”的结构模式,而中文习惯先提出相关诉求再附上致敬话语。结构顺序反映出思维方式和人际交往文化的差异,在翻译的过程当中,译者如果机械照搬源语的结构样式,往往会造成译文读者难以理解或是产生生硬感觉,所以在翻译教学当中应引导学生关注语篇建构的文化基础,训练他们在保持原意的同时,重构更符合目标语文化逻辑的篇章形式,以此来提升翻译的自然度和接受度。

2.3 风俗习惯类文化要素

风俗习惯所体现的是一个民族长期积淀下来的文化生活方式,有着极强的地域性与专属性特点,准确转译此类要素既考验语言技巧又考验文化理解力。以饮食文化举例,“腊八粥”“元宵”在英文里并无直接对等的事物,其所承载的节庆习俗和情感联结不是简单译名能传达的。在这类语境当中,译者可采用意译或者加注等方式进行处理,比如把“腊八粥”译为“*Laba porridge, a traditional rice porridge eaten on the Laba Festival*”能够兼顾信息传递与文化介绍。风俗类内容的翻译并非对物象本身进行机械转换,更重要的是让目标语读者感受到背后的文化温度与情感关联,从而真正实现文化层面的交流与理解。

2.4 历史典故类文化要素

历史典故是承载民族记忆、价值观与文化智慧的载体,也是文学翻译中重要的文化障碍之一。如成语“卧薪尝胆”背后关联着勾践复国的故事,如果读者不了解其历史背景,就难以体会到它坚忍不拔的深层寓意。译者处理这类文化要素时不能只满足于传递字面意义,而要寻求在目标语中功能对等的表达方式,某些情形下可选用对等文化中的类似典故,比如“卧薪尝胆”可译成“*endure hardships to accomplish a goal*”,在功能与语境方面和源语基本契合。此类翻译需要译者具备较强的文化迁移能力,能够在两种文化之间搭建起理解的桥梁,避免文化深意出现流失或者误读情况。

3 当前笔译教学中跨文化能力培养的不足

3.1 教材内容缺乏文化深度

目前很多笔译教材在选材方面更注重语言实用性和结构规范性,却忽略文化层面的渗透与引导工作^[4]。教材里呈现的翻译案例大多是新闻报道、政策文件或简单说明文,虽然语言表达清晰但文化背景单一,缺乏多样性和复杂性。这样的内容设置无法有效激发学生对文化差异的认知意识,也难以构建跨文化语境中的翻译判断能力,甚至部分教材对文化类文本只是进行字面层面的语言讲解,没有提供对应的文化背景说明与文化语境分析,使得学生误以为翻译只是语言的替换与转换,进而忽略文化在翻译中的主导性作用。

3.2 教学目标忽视文化能力

在笔译教学过程中,教学目标常常聚焦于语言规范使

用和译文准确表达,教师在课堂上更多着重强调词汇搭配、句法结构以及翻译技巧等内容,文化理解与传播能力经常被当作附属技能来对待,这种目标设定的单一性让学生在学习进程中慢慢形成翻译等同于语言替换的片面认知,从而忽视了文化适应与转换所具备的重要意义。在培养跨文化能力的过程中,学生需要思索文化差异背后隐藏的逻辑,学会在翻译时权衡语义准确和文化贴合之间的平衡点。然而当教学目标本身并未将文化交际能力当作评价的重要指标时,学生就缺少动力去深入探索文化内涵,教学过程也就很难实质性提升其跨文化意识。

3.3 师资背景限制文化教学

教师自身文化素养与跨文化经验是影响跨文化教学成效关键因素,然而不少高校笔译课程由语言能力强却缺海外生活或国际文化背景教师主导,他们虽在翻译语言知识和技巧方面有扎实基础,但引导学生理解目标语言文化或解析文化冲突现象时力不从心。还有一些教师将文化当作可有可无的补充内容,仅在涉及习语或典故时略作讲解,忽视了文化与语言不可分割关系,这种局限让课堂教学易陷入语言技术层面,导致学生面对真实跨文化交流情境时缺乏应对策略与判断能力。

3.4 考评体系缺失文化导向

评价机制对教学导向有着十分重要的影响,当前笔译课程评估普遍侧重于译文语言正确性、句法流畅度和格式规范,却缺少译者处理文化冲突、背景转换、文化等值表达方面的能力有效评价指标^[5]。这种片面考核模式传递出一种具有误导性的信息,即翻译的成败仅仅取决于语言而非文化匹配度。长此以往,学生对文化因素重要性缺乏足够认识,也不会主动去提升文化方面的相关能力。更为严重的是,一些课程闭卷考试或统一标准化译文答案忽略了翻译多样性与文化语境复杂性,导致评估结果无法真实反映学生跨文化交际能力水平。

4 笔译教学中跨文化交际能力培养的有效策略

4.1 教材建设:精选文化语料库

在笔译教学中,教材不只是知识传递媒介,更是文化意识培养重要载体。优化教材内容要从选材方面入手,着重构建包含丰富跨文化信息语料库,这一语料库应覆盖宗教信仰、社会制度、风俗礼仪、思维模式等多个维度,精选具有代表性原语文本与译本对照,让学生分析差异比较

文化逻辑, 以此提升学生文化敏感性与文化判断力。

比如, 在教材中设置有关英美国家餐饮文化翻译练习, 可选取介绍“potluck”或者“Thanksgiving dinner”的原文片段, 学生要奖原文翻译为目的语, 同时考虑读者对文化概念认知程度。译者可将“potluck”解释成“自带菜聚会”并补充非正式亲友共享特征, 避免直译为“百乐餐”或“碰运气的饭”从而引发误解情况。同样在翻译描述“Thanksgiving dinner”传统食物“stuffing”时, 学生需要理解食物构造和饮食语境, 而不能简单译为“填料”, 应依据上下文选择“火鸡内填馅”或“馅料食品”等表达。这类文化语料通过原文与文化提示联动, 引导学生理解文化背景, 让学生在翻译过程中进行语义调整与文化补偿掌握策略, 逐渐掌握在跨文化环境实现语言与文化等效策略。

4.2 教学模式: 引入任务导向法

传统笔译教学大多采取教师先讲解、学生后练习的模式, 这种模式很难激发学生主体意识和文化探究兴趣。引入任务导向法能够有效提升学生在真实语境中处理语言与文化问题的能力, 教学任务设计需要注重实用性与情境性, 并且要以跨文化传播作为核心目标。如翻译多语种旅游资料、国际会议简报、跨国公司文化手册等内容时, 学生要模拟真实工作情境且结合背景调研、语境分析、目标受众分析等环节, 以此来提升其文化适应与表达能力。

比如在一项以“翻译城市旅游指南”为主题的教学任务当中, 学生小组要共同翻译一段介绍传统节日的中文文本, 该文本描述了某地春节习俗, 包含贴春联、燃放爆竹、拜年等文化行为。学生要将其翻译成适合外国游客阅读的英文文案, 在翻译“爆竹驱邪”这一文化观念时, 学生经过讨论发现直接翻译为“firecrackers drive away evil spirits”可能会引发文化误解或宗教敏感问题, 所以他们采用“firecrackers are believed to bring good luck and festive atmosphere”这种表达来淡化宗教色彩。在这个任务中学生通过自主查阅节日背景资料、分析目标受众的文化接受程度, 不但掌握了语言转换的技巧, 还在实际操作中锻炼了文化判断与表达的能力。

4.3 师资培训: 提升文化教学力

跨文化交际能力教学质量的提升离不开高素质教师队伍的建设, 教师除了要具备扎实语言功底之外, 还需有丰富跨文化经历和教学反思能力。高校要定期组织教师参加

海外进修、国际翻译论坛、文化专题讲座等活动, 拓展他们的国际视野与文化认知。

如在一次内部教学研讨中, 有位笔译教师结合教学案例做了文化教学设计分享, 其课程主题是“影视字幕翻译中的文化转换”, 选用了一部英语电影片段且涉及校园场景与幽默对白。教师引导学生分析对白中“prom queen”“locker prank”等带特定文化背景表达, 并结合中英文字幕版本做对比讨论。通过对“locker prank”直译为“储物柜恶作剧”和意译为“校园整蛊”的评析让学生明白译文要在保留原意时使目标语受众产生情境共鸣。教师在课堂上不断引导学生追问“这一表达在另一种文化中能否成立”“如何避免文化误解”, 在反复探讨中学生不仅提升语言组织能力, 还形成文化敏感与再创造意识。这一课堂设计得益于教师多次参与国际教学交流积累的文化教学理念, 体现了师资培训在文化教学力培养中的重要作用。

4.4 评估体系: 多元化评判维度

在笔译教学当中, 科学合理的评估体系能够准确衡量学生学习成果, 还能引导学生的学习方向。构建以文化因素为导向的评估机制要在评分标准中明确设置文化理解等维度, 让学生意识到文化处理能力是笔译质量重要构成, 评估形式应该打破传统单一译文打分方式, 增加翻译说明等项目, 引导学生从文化角度审视与表达译文。

比如在翻译考核时, 一篇涉及饮食文化的英译中材料, 内容是讲述西方家庭晚餐社交功能以及饮食礼仪。学生要将全文翻译出来, 同时还要附上 300 字的译者说明, 用来解释翻译过程中的文化处理情况。部分学生在处理“table manners”时直接翻译成“餐桌礼仪”, 而优秀译文结合语境将其译为“用餐时的行为规范”, 并且说明“礼仪”容易和礼节性仪式相混淆, “行为规范”更贴近实际应用。教师评阅时, 重点对文化转换判断力和表达策略进行评价, 通过标准化评分表来体现译者跨文化思维能力。这种评估体系既关注语言准确性又重视文化处理能力, 能够有效促进学生文化意识的自我建构。

5 结束语

笔译教学肩负着培养具备全球视野和文化敏感度的高素质翻译人才的使命, 跨文化交际能力作为保障翻译质量的重要因素, 应该成为笔译教学的重要目标。只有在真实语境中不断引导学生理解、比较和重构文化内涵, 才能够

真正提升他们的跨文化交际翻译能力。笔译教学的发展应该持续强化文化意识和实用技能的协同融合,为学生走向国际翻译实践筑牢坚实基础。

参考文献:

- [1] 谢柯,刘安洪.笔译教学中英语专业学生的跨文化交际能力培养模式及其效果[J].重庆高教研究,2013,1(3):7.
- [2] 陶薪平.高校英语笔译教学中的跨文化教育策略研究[J].科教导刊,2023(1):70-72.
- [3] 陈严春.英汉笔译课程 PROBE 教学模式探究[J].忻

州师范学院学报,2024,40(2):114-118.

[4] 何炜等.符际翻译与文化传播:翻译专业学生传播中国声音的能力现状及提升策略[J].语言与文化研究,2024(5).

[5] 匡慧敏.文化因素在英语笔译中的影响及应对策略[J].现代英语,2023(24).

作者简介:彭杰(1980—),男,汉族,云南屏边,红河学院对外合作交流处,硕士,副教授,主要研究方向:翻译学,英汉口笔译,跨文化交际。